

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/30300]

28 JANVIER 2021. — Arrêté royal complétant la liste des clients protégés résidentiels visée à l'article 15/10, § 2/2, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et à l'article 20, § 2/1 alinéa 1^{er}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité et portant modification de l'arrêté royal du 29 mars 2012 fixant les règles de détermination du coût de l'application des tarifs sociaux par les entreprises de gaz naturel et les règles d'intervention pour leur prise en charge ainsi que de l'arrêté royal du 29 mars 2012 fixant les règles de détermination du coût de l'application des tarifs sociaux par les entreprises d'électricité et les règles d'intervention pour leur prise en charge. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 7 à 11 de l'arrêté royal du 28 janvier 2021 complétant la liste des clients protégés résidentiels visée à l'article 15/10, § 2/2, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et à l'article 20, § 2/1 alinéa 1^{er}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité et portant modification de l'arrêté royal du 29 mars 2012 fixant les règles de détermination du coût de l'application des tarifs sociaux par les entreprises de gaz naturel et les règles d'intervention pour leur prise en charge ainsi que de l'arrêté royal du 29 mars 2012 fixant les règles de détermination du coût de l'application des tarifs sociaux par les entreprises d'électricité et les règles d'intervention pour leur prise en charge (*Moniteur belge* du 1^{er} février 2021), confirmé par la loi du 27 juin 2021 (*Moniteur belge* du 30 juin 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/30300]

28 JANUARI 2021. — Koninklijk besluit tot aanvulling van de lijst beschermde residentiële afnemers bedoeld in artikel 15/10, § 2/2, eerste lid, van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen en in artikel 20, § 2/1, eerste lid, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt en tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 maart 2012 tot vaststelling van de regels voor het bepalen van de kosten van de toepassing van de sociale tarieven door de aardgasondernemingen en de tussenkomstregels voor het ten laste nemen hiervan en het koninklijk besluit van 29 maart 2012 tot vaststelling van de regels voor het bepalen van de kosten van de toepassing van de sociale tarieven door de elektriciteitsbedrijven en de tussenkomstregels voor het ten laste nemen hiervan. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 7 tot 11 van het koninklijk besluit van 28 januari 2021 tot aanvulling van de lijst beschermde residentiële afnemers bedoeld in artikel 15/10, § 2/2, eerste lid, van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen en in artikel 20, § 2/1, eerste lid, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt en tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 maart 2012 tot vaststelling van de regels voor het bepalen van de kosten van de toepassing van de sociale tarieven door de aardgasondernemingen en de tussenkomstregels voor het ten laste nemen hiervan en het koninklijk besluit van 29 maart 2012 tot vaststelling van de regels voor het bepalen van de kosten van de toepassing van de sociale tarieven door de elektriciteitsbedrijven en de tussenkomstregels voor het ten laste nemen hiervan (*Belgisch Staatsblad* van 1 februari 2021), bekrachtigd bij de wet van 27 juni 2021 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/30300]

28. JANUAR 2021 — Königlicher Erlass zur Ergänzung der Liste der geschützten Haushaltskunden wie erwähnt in Artikel 15/10 § 2/2 Absatz 1 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Transport gasförmiger und anderer Produkte durch Leitungen und in Artikel 20 § 2/1 Absatz 1 des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Erdgasunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme und des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 7 bis 11 des Königlichen Erlasses vom 28. Januar 2021 zur Ergänzung der Liste der geschützten Haushaltskunden wie erwähnt in Artikel 15/10 § 2/2 Absatz 1 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Transport gasförmiger und anderer Produkte durch Leitungen und in Artikel 20 § 2/1 Absatz 1 des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Erdgasunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme und des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme, bestätigt durch das Gesetz vom 27. Juni 2021.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

28. JANUAR 2021 — Königlicher Erlass zur Ergänzung der Liste der geschützten Haushaltskunden wie erwähnt in Artikel 15/10 § 2/2 Absatz 1 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Transport gasförmiger und anderer Produkte durch Leitungen und in Artikel 20 § 2/1 Absatz 1 des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes und zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Erdgasunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme und des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Transport gasförmiger und anderer Produkte durch Leitungen, des Artikels 15/10 § 2/2 Absatz 3, eingefügt durch das Gesetz vom 2. Mai 2019 und abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 2020, und des Artikels 15/11 § 1 *quinquies*, eingefügt durch das Gesetz vom 26. März 2014 und abgeändert durch das Gesetz vom 2. Mai 2019;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. April 1999 über die Organisation des Elektrizitätsmarktes, des Artikels 20 § 2/1 Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 2. Mai 2019 und abgeändert durch das Gesetz vom 20. Dezember 2020, und des Artikels 21ter § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Juli 2005 und abgeändert durch das Gesetz vom 8. Januar 2012;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 20. Dezember 2020, der Artikel 70 und 73;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Erdgasunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 13. Dezember 2020;

Aufgrund des Einverständnisses der Staatssekretärin für Haushalt vom 17. Dezember 2020;

Aufgrund der Stellungnahme der Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission vom 17. Dezember 2020;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, ab dem 1. Februar 2021 die Anwendung der Unterstützungsmechanismen in Bezug auf die Energierechnung auf Personen auszudehnen, die aufgrund ihrer moderaten Einkünfte die erhöhte Beteiligung der Krankenkasse erhalten, und zwar im Hinblick auf die Vermeidung der durch die COVID-19-Pandemie bedingten zunehmenden Prekarisierung dieser Personen, die bereits festgestellt worden ist in den Berichten der König-Balduin-Stiftung (<https://www.kbs-frb.be/de/Newsroom/Pressreleases2020/20201016NDPovertyDay>) und der Unicef (<https://www.unicef.be/fr/news/la-pauvrete-des-enfants-restera-superieure-aux-niveaux-pre-COVID-pendant-au-moins-cinq-ans-dans-les> (FR) beziehungsweise <https://www.unicef.be/nl/news/kinderarmoede-hoge-inkomenslanden-zal-nog-minstens-5-jaar-boven-het-niveau-voor-COVID-19-liggen> (NL)), wobei es aufgrund dieses Ad-hoc-Mechanismus erforderlich ist, für die Erstattung der Kosten der Anwendung des Sozialtarifs auf die neue Kategorie von Begünstigten gleichzeitig die Zahlung von Vorschüssen an die Elektrizitätsversorger vorzusehen;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 68.578/3 des Staatsrates vom 28. Dezember 2020, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 3 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

In Erwägung des Artikels 37 § 19 des koordinierten Gesetzes vom 14. Juli 1994 über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 7. Februar 2014;

In Erwägung der Notwendigkeit, Haushalten mit moderaten Einkünften im Hinblick auf die Bekämpfung von Energiearmut eine finanzielle Unterstützung zu gewähren;

In der Erwägung, dass bei Feststellung moderater Einkünfte eines Haushalts allen Haushaltsmitgliedern und somit auch dem Haushaltskunden, der dem Haushalt angehört, die erhöhte Beteiligung der Versicherung gewährt wird;

In der Erwägung, dass, wenn die erhöhte Beteiligung der Versicherung einem unterhaltsberechtigten Haushaltsmitglied aufgrund seines spezifischen Status auf individueller Basis gewährt wird, unter Ausschluss der anderen Haushaltsmitglieder und somit des Haushaltskunden, davon ausgegangen werden kann, dass der Haushalt der Bestimmung des Begriffs "Haushalt mit moderaten Einkünften" nicht entspricht, so dass er offensichtlich der in vorliegendem Erlass erwähnten Zielgruppe nicht angehört;

In der Erwägung, dass es daher angebracht ist, den Unterstützungsmechanismus in Bezug auf die Energierechnung nur Haushaltskunden zu gewähren, die einem Haushalt mit moderaten Einkünften angehören und aus diesem Grund die erhöhte Beteiligung der Versicherung persönlich erhalten;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der Ministerin der Energie und der Staatssekretärin für Verbraucherschutz und aufgrund der Stellungnahme der Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL 3 — Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Erdgasunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme und des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme

(...)

Abschnitt 2 - Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme

Art. 7 - In den Königlichen Erlass vom 29. März 2012 zur Festlegung der Regeln für die Bestimmung der Kosten der Anwendung der Sozialtarife durch die Elektrizitätsunternehmen und der Interventionsregeln im Hinblick auf ihre Übernahme wird ein Artikel 5bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 5bis - Die Kommission führt ein ständiges Monitoring der in Ausführung von Artikel 21bis § 1/1 des Gesetzes erforderlichen Mittel durch und erstattet den für Wirtschaft, Energie und Haushalt zuständigen Ministern darüber Bericht.

Diese Berichterstattung erfolgt jährlich nach Annahme oder Ablehnung der Forderungen wie in Artikel 10 § 3 erwähnt und vierteljährlich, solange eine Verordnung aufgrund von Artikel 20 § 2/1 Nr. 2 des Gesetzes in Kraft ist. Der erste Bericht wird spätestens am 1. Mai 2021 veröffentlicht.

Stellt die Kommission fest, dass die in Ausführung von Artikel 21bis § 1/1 des Gesetzes an den Fonds gezahlten Mittel nicht ausreichen, um die Forderungen der Versorger zu begleichen, erstattet sie den für Wirtschaft, Energie und Haushalt zuständigen Ministern darüber Bericht. Der erforderliche Betrag wird gemäß Artikel 21bis § 1/1 des Gesetzes dem Fonds übertragen."

Art. 8 - Artikel 7 desselben Erlasses wird durch einen Paragraphen 4 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 4 - Eine separate Forderungsanmeldung wird für die Erstattung der Kosten in Bezug auf geschützte Haushaltskunden eingereicht, die gemäß Artikel 20 § 2/1 Absatz 2 des Gesetzes vom König bestimmt werden. Diese Anmeldung enthält die Informationen wie in vorliegendem Artikel beschrieben."

Art. 9 - In denselben Erlass wird ein Artikel 12bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 12bis - Als Vorschuss auf die in Artikel 12 erwähnte Erstattung in Bezug auf die Lieferung von Elektrizität an geschützte Haushaltskunden, die gemäß Artikel 20 § 2/1 Absatz 2 des Gesetzes vom König bestimmt werden, wird spätestens am 1. Mai 2021 ein Betrag von 49,6 Millionen EUR gezahlt. Dieser Betrag stammt aus den im Fonds

vorhandenen Mitteln wie in Artikel 21bis § 1/1 des Gesetzes erwähnt und wird auf der Grundlage der letzten angenommenen Forderungen verhältnismäßig auf die Versorger verteilt. Versorger, für die noch keine Forderungen angenommen worden sind, erhalten einen pauschalen Vorschuss von 10.000 EUR.

Die aufgrund von Absatz 1 gezahlten Beträge werden für die Bestimmung der in Artikel 12 erwähnten endgültigen Abrechnung abgezogen. Ist die endgültige Abrechnung negativ, zahlen die Versorger binnen einem Monat ab Inkennzeichnung den zu viel gezahlten Betrag zurück.“

KAPITEL 4 — Schlussbestimmungen

Art. 10 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Februar 2021 in Kraft.

Artikel 15/10 § 2/2 Absatz 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 12. April 1965 und Artikel 20 § 2/1 Absatz 1 Nr. 6 des Gesetzes vom 29. April 1999, so wie sie durch vorliegenden Erlass eingefügt worden sind, treten am 31. Dezember 2021 außer Kraft.

Art. 11 - Die für Wirtschaft beziehungsweise Energie zuständigen Minister sind, jeweils für ihren Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Januar 2021

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

P.-Y. DERMAGNE

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

Die Ministerin der Energie

T. VAN DER STRAETEN

Die Staatssekretärin für Verbraucherschutz

E. DE BLEEKER

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40004]

6 JANVIER 2023. — Arrêté royal relatif aux mesures nécessaires résultant d'une approche de précaution coordonnée par l'Union européenne dans le contexte des développements du COVID-19 en République populaire de Chine. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 6 janvier 2023 relatif aux mesures nécessaires résultant d'une approche de précaution coordonnée par l'Union européenne dans le contexte des développements du COVID-19 en République populaire de Chine (*Moniteur belge* du 6 janvier 2023).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40004]

6 JANUARI 2023. — Koninklijk besluit houdende de nodige maatregelen ten gevolge van de door de Europese Unie gecoördineerde voorzorgsaanpak in het licht van de COVID-19-ontwikkelingen in de Volksrepubliek China. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 6 januari 2023 houdende de nodige maatregelen ten gevolge van de door de Europese Unie gecoördineerde voorzorgsaanpak in het licht van de COVID-19 ontwikkelingen in de Volksrepubliek China (*Belgisch Staatsblad* van 6 januari 2023).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40004]

6. JANUAR 2023 — Königlicher Erlass über die notwendigen Maßnahmen infolge des von der Europäischen Union koordinierten Vorsorgeansatzes angesichts der COVID-19-Entwicklungen in der Volksrepublik China — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 6. Januar 2023 über die notwendigen Maßnahmen infolge des von der Europäischen Union koordinierten Vorsorgeansatzes angesichts der COVID-19-Entwicklungen in der Volksrepublik China.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

6. JANUAR 2023 — Königlicher Erlass über die notwendigen Maßnahmen infolge des von der Europäischen Union koordinierten Vorsorgeansatzes angesichts der COVID-19-Entwicklungen in der Volksrepublik China

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, der Artikel 37 und 108;

Aufgrund der Internationalen Gesundheitsvorschriften vom 23. Mai 2005, der Artikel 23 und 31;

Aufgrund der Verordnung (EU) 2016/399 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. März 2016 über einen Gemeinschaftskodex für das Überschreiten der Grenzen durch Personen (Schengener Grenzkodex), der Artikel 6 Absatz 1 und 14;

Aufgrund der Verordnung (EU) 2022/2371 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 23. November 2022 zu schwerwiegenden grenzüberschreitenden Gesundheitsgefahren und zur Aufhebung des Beschlusses Nr. 1082/2013/EU;